

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Jeudi, 11 novembre 1920.

N^o 85.

Donnerstag, 11. November 1920.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, est autorisé à porter à la connaissance de la population l'heureuse nouvelle que Son Altesse Royale notre vénérée Grande-Duchesse est enceinte.

Ensuite de cette communication, Mgr. l'Évêque vient d'ordonner que des prières publiques soient dites dans toutes les églises paroissiales du Grand-Duché pour l'heureuse délivrance de Son Altesse Royale.

Luxembourg, le 5 novembre 1920.

Arrêté grand-ducal du 8 novembre 1920, concernant la fixation du prix de vente en détail du pain et de la farine.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand-ducal du 6 août 1920, concernant le régime de la récolte du blé;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, concernant l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, wurde ermächtigt, der Bevölkerung des Landes die freudige Kunde von den hoffnungsvollen Umständen Ihrer königlichen Hoheit, unserer erlauchten Großherzogin zur Kenntnis zu bringen.

Der Hochwürdigste Hr. Bischof hat daraufhin in allen Pfarrkirchen des Großherzogtums öffentliche Gebete für die glückliche Entbindung Ihrer königlichen Hoheit angeordnet.

Luxemburg, den 5. November 1920.

Großh. Beschluß vom 8. November 1920, betreffend die Festsetzung der Detailverkaufspreise von Brot und Mehl.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, das der Regierung die nötigen Vollmachten verleiht zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend die Festsetzung von Verkaufshöchstpreisen für Gegenstände des täglichen Bedarfs;

Nach Einsicht des großh. Beschlusses vom 6. August 1920, betreffend die Bewirtschaftung der Getreideernte;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

1908

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Le prix de vente du pain et de la farine en détail aux consommateurs est fixé, à partir du 13 novembre 1920, à fr. 1,70 le kg de pain et à fr. 2,10 le kg de farine.

Art. 2. Les boulangers et autres intermédiaires qui demanderont ou accepteront des prix supérieurs à ceux fixés à l'art. 1^{er}, seront punis des peines comminées par la loi prévue du 28 novembre 1914.

Art. 3. Notre Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté; il pourra modifier suivant les circonstances les prix de vente du pain et de la farine déterminés au présent arrêté.

Château de Berg, le 8 novembre 1920.

CHARLOTTE.

Les membres du Gouvernement,

E. REUTER.

N. WELTER.

A. LIESCH.

A. NEYENS.

A. PESCATORE.

Arrêté grand-ducal du 8 novembre 1920, concernant la fixation des prix de relaiement de la farine fournie par l'Etat aux boulangers et autres intermédiaires de la vente en détail.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu la loi du 29 novembre 1914, concernant la fixation de prix maxima de vente des objets de première nécessité;

Nach Beratung der Regierung im Konseil,

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Ab 13. November 1920, ist der Detailverkaufspreis des Brotes auf 1,70 Fr., der des Mehles auf 2,10 Fr. das Mg. festgesetzt.

Art. 2. Bäcker und andere Wiederverkäufer, die höhere als die in Art. 1 festgesetzten Preise verlangen oder annehmen, werden mit den im vorerwähnten Gesetz vom 28. November 1914 angedrohten Strafen bestraft.

Art. 3. Unser General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut; er darf die in diesem Beschluß festgesetzten Brot- und Mehlerverkaufspreise jeweils den Umständen entsprechend ändern.

Schloß Berg, den 8. November 1920.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung:

E. Reuter,

N. Welter,

A. Liesch,

A. Neyens,

A. Pescatore.

Großh. Beschluß vom 8. November 1920, betr. Festsetzung der von Bäckern und andern Wiederverkäufern für das vom Staat gelieferte Mehl zu zahlenden Preise.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, zc., zc., zc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Vollmachten verleiht zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. November 1914, betreffend die Festsetzung von Verkaufs höchstpreisen für Gegenstände des täglichen Bedarfs;

Vu l'arrêté grand-ducal du 6 août 1920, concernant le régime de la récolte du blé;

Vu l'article 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération l'du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Le prix de relaiement de la farine fournie directement par l'État est fixé comme suit:

a) pour la farine relaiée aux boulangers pour la panification à fr. 193,50, si l'expédition peut être faite par wagon sur commande collective d'un groupe de boulangers d'une ou de plusieurs localités, et à fr. 194, si l'expédition doit être faite par colis sur commande individuelle d'un boulanger;

b) à 194,50 fr. pour la farine relaiée à d'autres intermédiaires si l'expédition peut être faite par wagon sur commande collective d'un groupe d'intermédiaires d'une ou de plusieurs localités, et à fr. 195, si l'expédition doit être faite par colis sur commande individuelle d'un intermédiaire

Art. 2. Les boulangers ou autres intermédiaires devront payer à l'État, du chef des quantités de farine et de pain se trouvant en leur possession le jour même de l'entrée en vigueur du présent arrêté, la différence entre l'ancien et le nouveau prix de relaiement de la farine respectivement entre l'ancien et le nouveau prix de vente en détail du pain.

A cette fin, ils devront indiquer à l'office d'achat et de répartition, par lettre recommandée à la poste, expédiée le jour même de l'entrée en vigueur du présent arrêté, les quantités de farine et de pain se trouvant à cette date en leur possession, exprimées en kilogrammes, tant pour la farine que pour le pain.

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 6. August 1920, betreffend die Bewirtschaftung der Getreideernte;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Das vom Staate gelieferte Mehl kostet:

a) für die Bäcker (zur Brotbereitung) 193,50 Fr. bei waggonweiser Lieferung auf Kollektivbestellung, an eine Gruppe von Bäckern derselben Ortschaft oder verschiedener Ortschaften, und 194 Fr. bei Stückgutsendung auf Einzelbestellung eines Bäckers;

b) für andere Wiederverkäufer 194,50 Fr. bei waggonweiser Lieferung an eine Gruppe von Wiederverkäufern derselben Ortschaft oder verschiedener Ortschaften und 195 Fr. bei Stückgutsendung an einen einzelnen Wiederverkäufer.

Art. 2. Für die Brot- und Mehlmengen, die am Tage des Inkrafttretens dieses Beschlusses in ihrem Besitz sind, müssen Bäcker und andere Wiederverkäufer die Differenz zwischen dem bisherigen und dem neuen Detailverkaufspreis des Brotes, bezw. dem bisherigen und dem neuen Abgabepreis des Mehles an den Staat herauszahlen. Zu diesem Zwecke müssen sie der Einkaufs- und Verteilungszentrale mittels eingeschriebenen, am Tage des Inkrafttretens dieses Beschlusses aufzugebenden Briefes die an diesem Tage in ihrem Besitz befindlichen Mehl- und Brotmengen angeben und zwar müssen die Angaben sowohl für Mehl wie für Brot nach Kilogrammgewicht erfolgen.

Les déclarations dont l'expédition en temps utile n'est pas justifiée par le bulletin de recommandation postale, seront en cas de contestation réputées non expédiées.

Art. 3. A défaut de présentation de cette déclaration en temps utile, respectivement en cas de présentation d'une déclaration fautive ou incomplète, les intéressés seront passibles d'une amende de 26 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de 8 jours à 3 ans, ou de l'une de ces peines seulement.

De plus, les intéressés seront exclus de la livraison ultérieure de farine par l'État et la fermeture du magasin pourra être ordonnée par le Directeur général du ressort.

Art. 4. Notre Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 14 novembre 1920.

Château de Berg, le 8 novembre 1920.

CHARLOTTE.

Les membres du Gouvernement :

E. REUTER.
N. WELTER.
A. LIESCH.
A. NEYENS.
A. PESCATORE.

Arrêté grand-ducal du 8 novembre 1920, portant abrogation de l'arrêté grand-ducal du 26 avril 1920, concernant la fixation des taxes d'exportation à percevoir sur certains produits miniers et métallurgiques.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grand-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 avril 1920, portant fixation des taxes d'exportation à percevoir sur certains produits miniers et métallurgiques;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires en vue de

Nann nicht durch Vorlage der Postquittung nachgewiesen werden, daß die betreffende Erklärung rechtzeitig abgegeben wurde, so gilt, im Zweifelsfalle, daß sie unterblieben ist.

Art. 3. Interessenten, die die verlangte Erklärung nicht rechtzeitig abgeben, bezw. falsche oder unvollständige Angaben machen, werden mit Geldstrafen von 26 bis zu 3000 Fr. und Gefängnis von 8 Tagen bis zu 3 Jahren, oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Des Weiteren werden sie von der Mehl Belieferung durch den Staat ausgeschlossen und haben die Schließung ihres Geschäftes durch den zuständigen General-Direktor zu gewärtigen.

Art. 4. Unser General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der am 14. November 1920 in Kraft tritt.

Schloß Berg, den 8. November 1920.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

E. Reuter,
N. Welter,
A. Liesch,
A. Neyens,
A. Pescatore.

Großh. Beschluß vom 8. November 1920, wodurch der Großh. Beschluß vom 26. April 1920, betreffend Festsetzung von Ausfuhrtaxen auf Eisenerze und Eisenprodukte, außer Kraft gesetzt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. April 1920, betreffend Festsetzung von Ausfuhrtaxen auf Eisenerze und Eisenprodukte;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befug-

sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général du commerce, de l'industrie et du travail, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. A partir du 14 novembre 1920, l'arrêté grand-ducal du 26 avril 1920, portant fixation des taxes d'exportation à percevoir sur certains produits miniers et métallurgiques, est rapporté.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Château de Berg, le 8 novembre 1920.

(CHARLOTTE.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,
A. PESCATORE.*

Arrêté ministériel du 8 novembre 1920, portant abrogation de l'arrêté ministériel du 26 avril 1920, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 26 avril 1920, concernant la fixation des taxes d'exportation à percevoir sur certains produits miniers et métallurgiques.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU COMMERCE,
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté ministériel du 26 avril 1920, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 26 avril 1920, concernant la fixation des taxes d'exportation à percevoir sur certains produits miniers et métallurgiques;

Arrête:

Art. 1^{er}. A partir du 14 novembre 1920, l'arrêté ministériel du 26 avril 1920, pris en exé-

nise erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Handels, der Industrie und der Arbeit, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Großh. Beschluß vom 26. April 1920, betreffend Festsetzung von Ausfuhrtaxen auf Eisenerze und Eisenprodukte, ist vom 14. November 1920 ab, außer Kraft gesetzt.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Schloß Berg, den 8. November 1920.

(Charlotte.

*Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
A. Pescatore.*

Ministerialbeschluß vom 8. November 1920, wodurch der Ministerialbeschluß vom 26. April 1920, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 26. April 1920, betreffend Festsetzung von Ausfuhrtaxen auf Eisenerze und Eisenprodukte, außer Kraft gesetzt wird.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 26. April 1920, in Ausführung des Großh. Beschlusses vom 26. April 1920, betreffend Festsetzung von Ausfuhrtaxen auf Eisenerze und Eisenprodukte;

Beschließt:

Art. 1. Der Ministerialbeschluß vom 26. April 1920, in Ausführung des Großh. Be-

cution de l'arrêté grand-ducal du 26 avril 1920, concernant la fixation des taxes d'exportation à percevoir sur certains produits miniers et métallurgiques, est abrogé.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 novembre 1920

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,
A. PESCATORE.*

Arrêté ministériel du 8 novembre 1920, portant abrogation de l'arrêté ministériel du 20 octobre 1920, concernant la fixation des taxes d'exportation à percevoir sur certains produits miniers et métallurgiques.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DU COMMERCE, DE
L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'arrêté ministériel du 20 octobre 1920, portant fixation des taxes d'exportation à percevoir sur certains produits miniers et métallurgiques, à partir du 1^{er} novembre 1920;

Arrête:

Art. 1^{er}. A partir du 14 novembre 1920, l'arrêté ministériel du 20 octobre 1920, portant fixation des taxes d'exportation à percevoir sur certains produits miniers et métallurgiques pour le mois de novembre 1920, est abrogé.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 novembre 1920.

*Le Directeur général du commerce,
de l'industrie et du travail,
A. PESCATORE.*

schlusses vom 26. April 1920, betreffend Festsetzung von Ausfuhrtaxen auf Eisenerze und Eisenprodukte, ist vom 14. November 1920 ab außer Kraft gesetzt.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 8. November 1920.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
H. Pescatore.

Ministerialbeschluß vom 8. November 1920, wodurch der Ministerialbeschluß vom 20. Oktober 1920, betreffend Festsetzung von Ausfuhrtaxen auf Eisenerze und Eisenprodukte, außer Kraft gesetzt wird.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit:

Nach Einsicht des (Groß) Beschlusses vom 20. Oktober 1920, betreffend Festsetzung von Ausfuhrtaxen auf Eisenerze und Eisenprodukte, für den Monat November 1920;

Beschließt:

Art. 1. Der Ministerialbeschluß vom 20. Oktober 1920, betreffend Festsetzung von Ausfuhrtaxen auf Eisenerze und Eisenprodukte für den Monat November 1920, ist vom 14. November 1920 ab außer Kraft gesetzt.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 8. November 1920.

Der General-Direktor des Handels,
der Industrie und der Arbeit,
H. Pescatore.

Arrêté du 4 novembre 1920, concernant la vente, par les pharmacies, des objets de pansement et accessoires pour compte de l'Etat, des communes, des établissements de bienfaisance et des caisses de maladie ou de secours.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Vu l'art. 36 de l'ordonnance r. g.-d. du 12 octobre 1841, sur l'organisation du service sanitaire;

Vu les propositions du Collège médical;
Le Conseil d'Etat entendu;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les pharmaciens suivront, pour la vente des objets de pansement, le tarif publié comme annexe A à la suite du présent arrêté.

Art. 2. Pour les accessoires et autres objets non énumérés dans ce tarif, les pharmaciens suivront la liste B, publiée ci-après.

Art. 3. Le présent arrêté, qui aura effet rétroactif au 1^{er} juillet 1920, sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, novembre 1920.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.*

ANNEXE A.

**Tarif des objets de pansement
valable à partir du 1^{er} juillet 1920.**

1 ^o Bandes de gaze hydroph.	4 cm	5 cm	6 cm	7 cm	8 cm	10 cm
	fr. 1.00	1.20	1.25	1.40	1.55	2.00
2 ^o Bandes cambrie.	4 cm	5 cm	6 cm	7 cm	8 cm	10 cm
	fr. 1.25	1.60	1.90	2.20	2.50	3.10
3 ^o Bandes de flanelle (pure laine).	5 cm	7 cm	10 cm	15 cm	25 cm	
	fr. 6.85	10.90	13.20	19.35	25.90	

Beschluß vom 4. November 1920, betreffend den Verkauf in den Apotheken von Verbandstoffen, Bandagen und sonstigen Instrumenten für Rechnung des Staates, der Gemeinden, der Wohltätigkeitsanstalten und der Kranken- oder Hilfskassen.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht des Art. 36 der kgl. Großherzoglichen Verordnung vom 12. Oktober 1841, betreffend die Organisation des Sanitätswesens;

Auf die Vorschläge des Medizinalkollegiums;
Nach Anhörung des Staatsrates;

Beschließt:

Art. 1. Bei Verkauf von Verbandstoffen befolgen die Apotheker den als Anhang A zum gegenwärtigen Beschluß veröffentlichten Tarif.

Art. 2. Bei Verkauf von Bandagen, Instrumenten und sonstigen Gegenständen, die nicht in dieser Taxe verzeichnet sind, befolgen die Apotheker die als Anhang B veröffentlichte Liste.

Art. 3. Dieser Beschluß, der auf den 1. Juli 1920 rückwirkend ist, soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 4. November 1920.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.

1314

4° Bandes plâtrées.	5 cm	7 cm	10 cm				
	fr. 2.00	2.80	4.05				
5° Bandes crêpe, élastique, filet rouge	5 cm	7 cm	10 cm				
	fr. 3.30	4.60	6.75				
6° Bandes de tricot-tubulaire.	8 cm	10 cm					
	fr. 8.00	9.75					
7° Bandes de tissus, élastique (Idealbinden)	5 cm	6 cm	7 cm	8 cm	10 cm	12 cm	
	fr. 4.25	4.25	5.30	5.60	7.05	7.95	
8° Gaze hydrophile.	½ m	1 m	2 m	5 m			
	fr. 1.20	1.45	2.85	7.00			
9° Gaze hydrophile, stérilisée	1 m						
	fr. 4.40						
10° Gaze imprégnée (Dermatol, Iodoforme, Vioforme, Airol, etc.)	½ m	1 m					
	fr. 2.30	3.50					
11° Cotons hydrophiles	10 g	25 g	50 g	100 g	250 g	500 g	1 kg
	fr. 0.35	0.80	1.30	2.40	5.90	11.80	23.60
12° Cotons hydrophiles stérilisés.	25 g	50 g	100 g				
	fr. 3.35	4.65	7.65				

Remarque : Par quantité de 25 bandes il est à accorder une remise de 10 % sur les prix ci-dessus indiqués.

ANNEXE B.

Liste des accessoires et autres objets.

Divers.

Agitateur en verre: 0.20.

Bandages herniaires en cuir à ressort et avec sous-cuisses:

a) pour enfants jusqu'à circonférence de corps de 55 cm:

simples, la pièce fr. 8.75

doubles, la pièce..... » 15.00

b) pour adultes:

simples, la pièce fr. 15.00

doubles, la pièce..... » 25.00

Remarque : Dans les cas compliqués et sur indications spéciales du médecin traitant, les prix subiront une augmentation de 30 %.

Compte-gouttes	fr. 0.60
Couvre-œil	» 1.25
Crayons antimigraine	» 2.25
Crayons au nitrate d'argent.....	» 1.25
Doigtiers en cuir avec bandes.....	» 1.25

1315

Douche émail complète (jeu de canules trois pièces en caoutchouc durci):	
à 1 litre	fr. 16.00
à 2 litres	» 17.50
Douche complète (bronzée)	fr. 12.00
Douche nasale Fraenkel)	» 1.50
Inhalateur (genre Siègle)	» 12.50
Pinceau pour teinture d'iode	» 0.50
petit modèle	» 0.40
grand modèle	» 0.75
pour la gorge	» 2.00
Séringue effilée, monture caoutchouc durci	» 5.00
en verre, piston en nickel	» 2.50
verre, complet pour oreilles	» 1.25
Soie stérilisée: n° 1, 2, 3	» 3.50
Soie stérilisée: n° 4, 5, 6	» 4.00
Spatules en verre	» 0.50
Suspendoirs simples	» 3.50
Suspendoirs fins	» 6.75
Vessies à glace, tissu caoutchouté, la pièce de 25 cm diamètre	» 9.00
Vessies à glace, tissu caoutchouté, la pièce de 28 cm diamètre	» 10.50
Vessies à glace, tissu caoutchouté, la pièce de 30 cm diamètre	» 11.50

Eaux minérales.

Apenta	fr. 2.00
Durkheimer Maxquelle	» 3.00
Kaiser	» 2.00
Fachinger	» 2.25
Friedrichshaller	» 2.00
Hunyadi-Janos	» 2.00
Karlsbader	» 2.25
Levieo	» 3.00
Mondorfer	» 1.50
Vichy	» 2.10
Vittel	» 2.00
Wildunger	» 2.00

Préparations.

Collodion salicylé, 1 fl.	fr. 1.50
Digitalysatum Burger, 1 fl. de 15 g.	» 3.00
Emplâtre poreux Capsicum, la pièce	» 1.75
Mentholine, 1 boîte	» 0.75
Sudor pedum, 1 fl. de 100 gr.	» 2.00

Suppositoires à la glycérine, enfants n° 10	»	3.00
Suppositoires à la glycérine, adultes n° 10	»	4.00

Tablettes.

Acide acétylosalicylique, le tube	fr.	2.00
Acide diéthylbarbiturique, le tube	»	3.10
Antipyrine, le tube	»	2.75
Extrait Cascara sagrada à 0.25 fr. la boîte de 40	»	2.50
Hexaméthylène tetramine, le tube	»	2.50
Pyramidon à 0.10 g le tube: 1.75 fr., à 0.30 g. le tube: 2.50 fr.		
Sulfoguaïacolate de potasse, le tube	»	2.50
Salipyrine, le tube	»	2.50
Terpinol, la boîte de 20 g	»	1.50
Thyreoidine à 0.10 g, le fl. de 100	»	5.00
Thyreoidine à 0.30 g, le fl. de 50	»	5.00

Tissus imperméables.

Drap d'hôpital (Mosetig) 1 m × 0.90	fr.	20.00
Gutta percha laminée 1×0.45 m	»	9.00
Taffetas gommé (Billroth) 1×0.80 m	»	18.00

Arrêté du 9 novembre 1920, portant nomination du jury d'examen pour la délivrance du certificat d'aptitude et de capacité aux fonctions de directeur, de directrice et de professeur à l'École normale ainsi que pour les fonctions d'inspecteur de l'enseignement primaire.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Vu l'art. 92 de la loi du 10 août 1912, sur l'organisation de l'enseignement primaire;

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 janvier 1914, portant règlement de l'examen et du stage prescrits pour les fonctions de directeur, de directrice et de professeur à l'École normale, ainsi que pour les fonctions d'inspecteur de l'enseignement primaire;

Arrête:

Art. 1^{er}. Sont nommés membres effectifs du jury d'examen pour la délivrance, pendant la session de 1920, du certificat d'aptitude et de capacité aux fonctions de directeur, de direc-

Beschluß vom 9. November 1920, die Ernennung der Prüfungskommission für die Ausstellung des Fähigkeitszeugnisses für Direktor, Direktorin und Professor der Normalschule, sowie für Inspektor des Primärunterrichts betreffend.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht des Art. 92 des Gesetzes vom 10. August 1912, über den Primärunterricht;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. Januar 1914, wodurch die für Direktor, Direktorin und Professor der Normalschule, sowie für Inspektor des Primärunterrichts vorgeschriebene Prüfung und Probezeit geregelt wird;

Beschließt:

Art. 1. Zu wirklichen Mitgliedern der Prüfungskommission für die Ausstellung eines Fähigkeitszeugnisses für Direktor, Direktorin und Professor der Normalschule, sowie für Inspektor

trice et de professeur à l'école normale, ainsi qu'à celles d'inspecteur de l'enseignement primaire (ordre des lettres), MM. J. Keiffer, inspecteur principal d'écoles; L. Tibesar, professeur honoraire du gymnase de Luxembourg; N. Simmer, directeur de l'école normale d'instituteurs; M. Glaesener, professeur au gymnase de Luxembourg, et N. Speller, inspecteur d'écoles à Luxembourg.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants du même jury, MM. N. Braunschansen, M. Esch et Nic. Neiers, professeurs au gymnase de Luxembourg.

Art. 3. Le jury se réunira le samedi, 20 novembre, à trois heures, à l'hôtel du Gouvernement, pour être installé.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 9 novembre 1920.

*Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.*

Avis. — Gouvernement.

Par arrêté grand-ducal du 8 novembre 1920, MM. Victor de Rabé, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, et Jules Kalbfleisch, chef de bureau au Gouvernement (Division des Affaires Étrangères) ont été nommés conseillers de Gouvernement.

Luxembourg, le 10 novembre 1920.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
E. REUTER.*

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour le second doctorat en droit, composé de MM. Mathias Glaesener, procureur général d'État, président; Paul Uwe-

des Primärunterrichts (Neusprachliche Abteilung) während des Jahres 1920 sind ernannt: die H. H. K e i f f e r, Oberschulinspektor; L. T i b e s a r, Ehrenprofessor des Gymnasiums zu Luxemburg; N. S i m m e r, Direktor der Lehrernormalschule; M. G l a e s e n e r, Professor am Gymnasium zu Luxemburg, und N. S p e l l e r, Schulinspektor zu Luxemburg.

Art. 2. Zu Ergänzungsgliedern bei derselben Prüfungskommission sind ernannt: die H. H. B r a u n s c h a n s e n, M. E s c h, und N. i c. N e i e r s, Professoren am Gymnasium zu Luxemburg.

Art. 3. Die Kommission tritt, behufs ihrer Austattung, am Samstag, den 20. November, um drei Uhr, im Regierungsgebäude zusammen.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 9. November 1920.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. W e l t e r.

Bekanntmachung. — Regierung.

Durch Großh. Beschluß vom 8. November 1920, sind die H. H. V i k t o r d e R a b é, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg, und J u l e s K a l b f l e i s c h, Bureauvorsteher der Regierung (Abteilung für auswärtige Angelegenheiten), zu Regierungsräten ernannt worden.

Luxembourg, den 10. November 1920.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E. R e u t e r.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für das zweite Doctorat der Rechte, bestehend aus den H. H. M a t h i a s G l a e s e n e r, Oberstaatsanwalt, Präsident;

ling, vice-président de la Cour supérieure de justice, Guillaume *Leidenbach*, président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, conseiller honoraire à la Cour supérieure de justice, Léandre *Laeroix*, avocat-avoué à Luxembourg, membres, et Benjamin *Bonn*, avocat-avoué à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session ordinaire, du 3 au 9 décembre prochain, dans l'une des salles du Palais de justice à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Mathias *Schumacher* de Wormeldange, Georges *Tesch* de Hespérange et Albert *Wehrer*, de Luxembourg, récipiendaires pour le second doctorat en droit.

L'examen écrit est fixé pour tous les récipiendaires au vendredi, 3 décembre, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

Les épreuves orales auront lieu dans l'ordre suivant: pour M. *Schumacher*, le lundi, 6 décembre, pour M. *Wehrer*, le mardi, 7 décembre, et pour M. *Tesch*, le jeudi, 9 décembre, chaque fois à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 6 novembre 1920.

Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.

Avis. — Jury d'examen.

M. Joseph *Sinner* de Larochette étant empêché de se présenter à l'examen pour le doctorat en chirurgie, les publications au n° 64 du *Mémorial* de l'année courante, en tant qu'elles concernent l'examen de ce récipiendaire, sont rapportées.

Luxembourg, le 9 novembre 1920.

Le Directeur général
de l'instruction publique,
N. WELTER.

Paul *Ubeling*, Vice-Président des Obergerichtshofes, Wilhelm *Leidenbach*, Président des Bezirksgerichte zu Luxemburg, Ehrenobergerichtsrat Leander *Laeroix*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglieder, und Benjamin *Bonn*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglied Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung, vom 3. auf den 9. Dezember künftig, in einem der Säle des Justizpalastes zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung der Hrn. Mathias *Schumacher* aus Wormeldingen, Georg *Tesch* aus Hesperingen und Albert *Wehrer* aus Luxemburg, Rezipienden für das zweite Doctorat der Rechte.

Die schriftliche Prüfung ist für alle Rezipienden auf Freitag, den 3. Dezember, von 9 Uhr morgens bis Mittag, und von 3 bis 6 Uhr nachmittags, festgesetzt.

Die mündlichen Prüfungen finden wie folgt: für Hrn. *Schumacher*, am Montag, den 6. Dezember, für Hrn. *Wehrer*, am Dienstag, den 7. Dezember, und für Hrn. *Tesch*, am Donnerstag, den 9. Dezember, jedesmal um 3 Uhr nachmittags.

Luxembourg, den 6. November 1920.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Da Hr. Josef *Sinner* aus Fels verhindert ist, an den Prüfungen für das Doctorat der Chirurgie teilzunehmen, sind die Bekanntmachungen in Nr. 64 des „*Memorials*“ des laufenden Jahres widerrufen, soweit sie sich auf die Prüfung dieses Rezipienden beziehen.

Luxembourg, den 9. November 1920.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
N. Welter.

Avis. — Enseignement supérieur et moyen.

L'examen pour l'obtention du certificat de professeur et respectivement de maître de dessin, prévu par l'arrêté g.-d. du 22 mai 1902, aura lieu dans le courant du mois de février 1921.

Les personnes qui voudront se présenter à cet examen, sont invitées à faire parvenir au Gouvernement leur demande, appuyée des certificats prévus par l'arrêté susdit, avant le 1^{er} janvier 1921.

Luxembourg, le 5 novembre 1920.

*Le Directeur général
de l'instruction publique.*
N. WELTER.

Avis. — Notariat.

Conformément à l'art. 70 de l'ordonnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841, sur le notariat, M. Michel *Pelles*, ci-devant notaire à Vianden, actuellement à Cap, a désigné M. Victor *Simonis*, notaire à Vianden, comme dépositaire définitif des minutes de son ancienne étude de Vianden.

Luxembourg, le 5 novembre 1920.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*
A. LIESCH.

Avis. — Notariat.

Par arrêté grand-ducal du 8 novembre 1920, M. Michel *Weis*, candidat-notaire à Luxembourg, a été nommé notaire à Wiltz.

Luxembourg, le 10 novembre 1920.

*Le Directeur général de la justice
et des travaux publics,*
A. LIESCH.

Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.

Die durch Großh. Beschluß vom 22. Mai 1902 zur Erlangung des Zeichenprofessor- bzw. Zeichenlehrerzeugnisses vorgeschriebene Prüfung ist auf den Monat Februar 1921 anberaumt.

Reflektierende sind gebeten, der Regierung vor dem 1. Januar 1921 ihr diesbezügliches Gesuch unter Beibringung der durch obenerwähnten Beschluß vorgesehenen Zeugnisse einzureichen.

Luxemburg, den 5. November 1920.

Der General-Direktor
des öffentlichen Unterrichts,
W. Welter.

Bekanntmachung. — Notariat.

Gemäß Art. 70 des kgl. Großh. Beschlusses vom 3. Oktober 1841, über das Notariat, hat Hr. Michel *Fettes*, Notar, früher zu Vianden, jetzt zu Cap, Hrn. Viktor *Simonis*, Notar zu Vianden, zum definitiven Depositar der Urkunden seiner früheren Amtsstube zu Vianden ernannt.

Luxembourg, den 5. November 1920.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
A. Liesch.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Großh. Beschluß vom 8. November 1920, ist Hr. Michel *Weis*, Notar-Kandidat zu Luxemburg, zum Notar in Wiltz ernannt worden.

Luxembourg, den 10. November 1920.

Der General-Direktor der Justiz
und der öffentlichen Arbeiten,
A. Liesch.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement des actes civils à Luxembourg, le 28 octobre 1920, vol. 62, art. 268, que la société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a acquitté le droit de timbre à raison de 376 actions de jouissance d'actions anciennes de fr. 83,33 chacune portant les n° 7115 à 7490 et de 4 actions de jouissance d'actions privilégiées d'une valeur de fr. 16,66 chacune portant les n° 103 à 106.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 5 novembre 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement des actes civils à Luxembourg, le 28 octobre dernier, vol. 62, art. 267, que la société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a acquitté le droit de timbre à raison du renouvellement de 12 obligations de 500 fr. chacune, portant les n° 6597, 8597, 12786, 26788, 26789, 35748, 36191, 37996, 55776, 41559, 74382 et 77568.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 5 novembre 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'Enregistrement des actes civils à Luxembourg, le 3 novembre 1920, vol. 62, art. 276, que la Compagnie des produits de Chimie technique, établie à Luxembourg a

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Grundregistrierungseintnehmer der Zivilakten in Luxemburg vom 28. Oktober 1920, Band 62, Art. 268 ausgestellten Quittung erhellt, daß die Wilhelm-Luxemburg Eisenbahngesellschaft die Stempelgebühren für 376 Genüßanteilscheine zu je 83,33 Fr., tragend die Nummern 7115 bis 7490, sowie für 4 Genüßanteilscheine von Vorzugsaktien zu je 16,66 Fr., Nr. 103 bis 106, entrichtet hat.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 5. November 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Grundregistrierungseintnehmer der Zivilakten in Luxemburg am 28. Oktober 1920, Band 62, Art. 267, ausgestellten Quittung erhellt, daß die Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahngesellschaft die Stempelgebühren auf die Erneuerung von 12 Obligationen zu je 500 Fr., tragend die Nummern 6597, 8597, 12786, 26788, 26789, 35748, 36191, 37996, 55776, 41559, 74382 und 77568, entrichtet hat.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 5. November 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
A. Neyens.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Grundregistrierungseintnehmer der Zivilakten zu Luxemburg am 3. November 1920, Band 62, Art. 276, ausgestellten Quittung erhellt, daß die Gesellschaft „Compagnie des Produits de Chimie Technique“ mit Sitz in Luxem

acquitté le droit de timbre à raison de 600 actions nominatives de 1000 fr. chacune, portant les nos 1 à 600.

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 5 novembre 1920.

Le Directeur général des finances,
A. NEYENS.

burg, die Stempelgebühren für 600 auf den Namen lautende Aktien zu je 1000 Fr., tragend die Nummern 1 bis 600, entrichtet hat.

Diese Bekanntmachung soll der Bestimmung des Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 5. November 1920.

Der General-Direktor der Finanzen,
H. Neyens.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 15 octobre au 1^{er} novembre 1920.

Bekanntmachung. — Sanitätszwecken.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 15. Oktober bis zum 1. November 1920 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N ^o d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Encéphalite létargique.	Méningite infectieuse.	Affections puerpérales.
1	Capellen.	Bascharage.....	»	1	»	»	»	»	»
		Hautcharage.....	»	2	»	1	»	»	»
		Mamer.....	»	1	»	»	»	»	»
		Steinfort.....	1	»	1	»	»	»	»
2	Esch-s.-Alz.	Bettembourg.....	»	»	»	1	»	»	»
		Differdange.....	»	1	»	»	»	»	»
		Dudelange.....	»	»	»	2	»	»	»
		Esch-s.-Alz.....	1	»	»	3	»	»	»
		Kayl.....	»	»	1	»	»	»	»
3	Clervaux.	Consthum.....	»	2	»	1	»	»	»
		Trois-Vierges.....	»	1	»	»	»	»	»
4	Diekirch.	Ingeldorf.....	»	1	»	»	»	»	»
		Kettelbruck.....	»	1	»	»	»	»	»
		Pletschetterhof....	2	»	»	»	»	»	»
		Modernach.....	1	»	»	»	»	»	»
		Mertzig.....	6	»	»	»	»	»	»
5	Redange.	Usseldange.....	1	1	»	»	»	»	
6	Wiltz.	Escherange.....	»	1	»	»	»	»	
7	Grevenmacher.	Wormeldange.....	1	2	»	»	»	»	
8	Remich.	Stadbredimus....	»	1	»	»	»	»	
		Totaux.....	13	15	2	8	»	»	»

1322

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois d'octobre 1920.

N° d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agrégation.
1	M ^{me} <i>Wurth</i> Albert, née <i>Funck</i> Marie-Marguerite, sans état, à Hollerich.	Agent.	1) «Allianz» (incendie, vol et transports), à Berlin. 2) «Zurich» (accidents), à Zurich.	2. 10. 1920
2	<i>Heber</i> Pierre, principal clerc de notaire à Gilsdorf.	id.	«Le Phénix» (vie), à Paris.	9. 10. 1920
3	<i>Klob</i> Fr., hôtelier à Esch-sur-Sûre.	id.	1) «La Confiance» (vie), Paris. 2) «La Concorde» (accidents), Paris. 3) «Kölnische Unfall-Vers.-Act.-Gesellschaft», Cologne. 4) «Norddeutsche Vers.-Gesellschaft Hamburg».	15. 10. 1920
4	<i>Lœnertz-Schou</i> Arnould, hôtelier et maître-boulangier à Pétange.	id.	«Magdeburger Feuer-Vers.-Ges.», Magdeburg.	18. 10. 1920
5	<i>Serrig</i> Ph., architecte, Ettelbruck.	id.	1) «Gladbacher Feuer-Vers.-Gesellschaft», M.-Gladbach. 2) «Magdeburger Hagel-Versich.-Gesellschaft», Magdeburg. 3) «Germania», Lebens-Versich.-Gesellschaft, Stettin.	18. 10. 1920
6	<i>Molitor</i> Pierre, chef-comptable à Hollerich.	id.	«Concordia», Lebens-Vers.-Ges., Cologne.	25. 10. 1920
7	<i>Wiwenes</i> Albert, mécanicien, Pé-ange.	id.	«National», Allgemeine Vers.-Aktien-Gesellschaft, Stettin.	30. 10. 1920

Luxembourg, le 1^{er} novembre 1920.

Le Directeur général des finances.
A. NEYENS.